

*eHumanista/IVITRA 24 (2023)*

Funding: Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-IVITRA] (Programa per a la Constitució i Acreditació d'Instituts Superiors d'Investigació Cooperativa d'Excel·lència de la Generalitat Valenciana, Ref. ISIC/012/042); MICINUN, Ref. PID2021-128381NB-I00); IEC, Ref. PRO2018-S04-MARTINES; VIGROB-125 de la UA; Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció (Universitat d'Alacant, Ref. GITE-09009-UA)]; Applied and Corpus Linguistic Division-IVITRA; *High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAID] / Xarxa Internacional de Grups d'Alt Rendiment Acadèmic Internacional de Doctorat [XInt-GARAID]*; Seu Universitària de la Nucia.

**Abstracts & Keywords**

**A. Monográfico “Espacios de frontera en la península ibérica”, José Enrique Gargallo Gil Coord.**

Juan M. Carrasco González, **Vocalismo átono en la *fala*: la obra poética de Domingo Frades Gaspar**

**Abstract:** The unstressed vowels in *fala* pose some important problems: a) the situation is different in *mañegu*, *lagarteiru* and *valverdeiru*; b) it can vary between speakers of the same variety; c) they have undergone an important evolution in the last century; d) it is necessary to establish their relationship with the whole of Galician-Portuguese. All these problems are analyzed through the poetic work of Domingo Frades Gaspar written in *mañegu*.

**Resumen:** Las vocales átonas en la *fala* plantean algunos problemas importantes: a) la situación es diferente en *mañegu*, *lagarteiru* y *valverdeiru*; b) puede cambiar entre hablantes de la misma variedad; c) ha sufrido una evolución importante en el último siglo; d) es necesario establecer la relación que tiene con todo el gallego-portugués. Todos estos problemas son analizados a partir de la obra poética de Domingo Frades Gaspar escrita en *mañegu*.

**Keywords:** *fala*, unstressed vowels, *mañegu*, Domingo Frades Gaspar, dialectology.

**Palabras clave:** *fala*, vocales átonas, *mañegu*, Domingo Frades Gaspar, dialectología

**Submitted:** 30/09/2023

**Accepted:** 04/10/2023

\*\*\*\*\*

Pilar García Mouton y Isabel Molina Martos, **Atlas sociodialectales y fronteras de edad en las hablas castellanas**

**Abstract:** Interactive dialectology approaches the variation documented by multidimensional geolinguistics to establish generational boundaries. In the Ethnographic and Linguistic Atlas of Castilla-La Mancha (ALeCMan), Albacete capital presents an

age isogloss that marks the change between the lexical uses of the youngest and those of the older generation, coinciding with those of rural speakers. In the towns of Madrid, the Dialectal Atlas of Madrid (ADiM) shows that the process of feminization of *doctor* is more gradual between older and younger than that documented at the phonic level, where the evolution shows a marked intergenerational merger isogloss. In parallel with the geographical diffusion models of change, these developments involve linguistic deruralization and urbanization, as predicted by the cascade model, and gradual spread, as indicated by the wave diffusion model.

**Resumen:** Desde la dialectología interactiva se aborda la variación que documenta la geolingüística multidimensional para establecer fronteras generacionales. En el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALeCMan), Albacete capital presenta una isoglosa de edad que marca el cambio entre los usos léxicos de los más jóvenes y los de la generación mayor, coincidentes con los de los hablantes rurales. En los pueblos de Madrid, el *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM) deja ver que el proceso de feminización de *médico* es más gradual entre mayores y jóvenes que el que se documenta en el nivel fónico, donde la evolución muestra una marcada isoglosa yeísta intergeneracional. En paralelo con los modelos de difusión geográfica del cambio, estos desarrollos suponen desruralización y urbanización lingüística, como prevé el modelo de cascada, y propagación gradual, como indica el modelo de difusión por ondas.

**Key words:** Generational borders, sociodialectal atlases, Madrid, Albacete, lexical change, morphological change, *yeísmo*-merger.

**Palabras clave:** Fronteras generacionales, atlas sociodialectales, Madrid, Albacete, cambio léxico, cambio morfológico, yeísmo

**Submitted:** 30/09/2023

**Accepted:** 06/10/2023

\*\*\*\*\*

Antonio Torres, **Approach to language ideologies surrounding Spanish in the United States**

**Abstract:** Este trabajo plantea la necesidad de enfocar el español hablado en los Estados Unidos desde una multiplicidad de perspectivas, y se centra en las ideologías lingüísticas que más se concitan, como la ideología de la lengua estándar (en español y en inglés), la relación de “una lengua-una nación” y el pensamiento monoglosico, la racialización del español, y el futuro del *spanglish* en el país.

**Resumen:** This article highlights the need to approach the Spanish spoken in the United States from a multiplicity of perspectives, and focuses on the language ideologies that are most aroused, such as the ideology of the standard language (in Spanish and in English), the relationship between “one language-one nation” and monoglossic thought, the racialization of Spanish, and the future of Spanglish in the country.

**Keywords:** language ideologies, Spanish, Spanglish, language contact, United States.

**Palabras clave:** ideologías lingüísticas, español, *spanglish*, contacto de lenguas, Estados Unidos.

**Submitted:** 30/09/2023

**Accepted:** 13/10/2023

**B. Monográfico “Sobre el desarrollo semántico de la lengua árabe: La literatura de *muğūn* y la evolución del léxico filosófico”.** Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 21. Coord. por Francisco Franco-Sánchez & Antonio Constán-Nava

Miguel Ángel Lucena Romero & Mohammad Banat, **El lamento por la impotencia viril que expresa Abū Ḥukayma (240 H. /854 e.C.) en su *Dīwān fī l-Ayriyyāt*. Un ejemplo temprano de *muğūn* (literatura árabe obscena)**

**Abstract:** This article aims to examine the elegiac text dedicated to the virile impotence of the Iraqi poet Abū Ḥukayma, through his *Dīwān fī l-Ayriyyāt*, one of the most complete works of obscene Arabic literature (*muğūn*) in terms of description of the male genital member refers. The main objective of our work is, first of all, to explain the literary genre in which the collection of poems in question is best represented, the genre of *muğūn*. Secondly, we present the main characteristics of the content of the work and, then, we analyze the three main scenarios of *Ayriyyāt*: the elegy to death and the drowsiness of the genital organ, the metaphorical description of the virile member in war and the incessant disconsolation in the love relationships that happens to the author, especially with Sulayma's love affair.

**Resumen:** En el artículo se examina el texto elegíaco dedicado a la impotencia viril, según lo escribió el poeta iraquí Abū Ḥukayma, a través de su *Dīwān fī l-Ayriyyāt*, una de las obras más completas de la literatura árabe obscena (*muğūn*) en lo que a la descripción del miembro genital masculino se refiere. El objetivo principal de nuestro trabajo es, en primer lugar, explicar el género literario en el que mejor se ve representado el poemario en cuestión, el género de *muğūn*. En segundo lugar, damos a conocer las características principales del contenido de la obra y, a continuación, analizamos los tres escenarios principales de *Ayriyyāt*: la elegía a la muerte y la somnolencia del órgano genital, la descripción metafórica del miembro viril en la guerra y el incesante desconsuelo en las relaciones amorosas del autor, en especial, con su amada Sulayma.

**Keywords:** *Muğūn*, Sexual impotence, Obscenity, Obscene literature, Abū Ḥukayma, Erotism

**Palabras clave:** *Muğūn*, Impotencia sexual, Obscenedad, Literatura obscena, Abū Ḥukayma, Erotismo.

Submitted: 30/06/2023

Accepted: 18/09/2023

\*\*\*\*\*

Amílcar Aldama Cruz, **El significado del término árabe *al-basīṭ* en la filosofía islámica. Desde las obras *Al-Uṣūl li-Iqlīdis* y *Uṭūlūğīyā* hasta la onto-teología de Mullā Ṣadrā**

**Abstract:** A group of terms with a Neoplatonic origin has developed in Islamic philosophy. The Arabic translations of the texts of Euclid's Elements (Arabic *Al-Uṣūl li-Iqlīdis*) and Plotinus' Enneads (Arabic *Uṭūlūğīyā*) were instrumental in this. In the translation of these works, the terms *al-ustuquq*, *al-inniyya* and *al-basīṭ* were used. From these foundational texts, these terms had an imprint on the philosophical thought of several authors in the Islamic context. In the specific case of *al-basīṭ*, being a term of great polyvalence, its conceptualisation contributed to the development of novel ideas in

the fields of ontology, epistemology, mathematics and natural sciences in Islamic thinkers, with the Persian philosopher Mullā Ṣadrā (1571- 1635) being the most notable case. The article describes the diachrony of the term *al-basīt* in the fields of philosophy and geometry in the Islamic context and its Neoplatonic background in authors such as Mullā Ṣadrā.

**Resumen:** En la filosofía islámica se ha desarrollado un grupo de términos con un origen neoplatónico. A ello favorecieron las traducciones al árabe de los textos de los *Elementos* de Euclides (en árabe *Al-Uṣūl li-Iqlīdis*) y las *Enéadas* de Plotino (en árabe *Uṭūlūḡīyā*). En la traducción de estas obras se emplearon términos *al-ustuquq*, *al-inniyya* y *al-basīt*. Desde esos textos fundacionales, estos términos tuvieron una impronta en el pensamiento filosófico de varios autores del contexto islámico.

En el caso específico de *al-basīt*, al ser un término de gran polivalencia, su conceptualización aportó el desarrollo de ideas novedosas en los campos de la ontología, la epistemología, las matemáticas y las ciencias naturales en los pensadores islámicos, destacándose el caso del filósofo persa Mullā Ṣadrā (1571- 1635). El artículo describe la diacronía del término *al-basīt* en los campos de la filosofía y la geometría gestada en el contexto islámico y el trasfondo neoplatónico del mismo en autores como Mullā Ṣadrā.

**Keywords:** *Al-Basīt*, Surface, Simple, Neoplatonism, Islamic Philosophy, Translation.

**Paraules clau:** *Al-Basīt*, Superficie, Simple, Neoplatonismo, Filosofía islámica, Traducción.

Submitted: 11/06/2023

Accepted: 17/10/2023

**C. Monográfico “La imperecedera impronta de al-Andalus en el arte y la literatura”.** *Series Arabic and Islamic Studies. Perspectives (SAIS.P)*. n. 2. Coord. por Francisco Franco-Sánchez

Eduardo Gorlat Gutiérrez, **EduArtGranada: una revisión emocional de al-Ándalus desde el arte**

**Abstract:** Through this essay, Andalusian artist EduArtGranada proposes a historical-artistic review of the concept of al-Andalus and its legacy in the current collective imagination. The author raises an identity debate that seeks to reconcile the Andalusian paradigm with the course of history. EduArtGranada shares his inspiration perspective for al-Andalus and its deep impact on his artworks, where he develops the emotions that link him to his roots.

**Resumen:** El artista EduArtGranada propone a través de este ensayo una revisión histórico-artística del concepto de al-Ándalus y de su legado en el imaginario colectivo actual. El autor plantea un debate identitario que busca reconciliar el paradigma andalusí con el devenir de la historia. EduArtGranada comparte la inspiración que siente por al-Ándalus y la impronta de éste en su obra artística, donde desgrana las emociones que lo vinculan con sus raíces.

**Keywords:** Andalusian art, Al-Andalus, visual poetry, revisionism

**Palabras clave:** Arte andalusí, Al-Ándalus, poesía visual, revisionismo.

Submitted: 20/10/2023

Accepted: 19/11/2023

## D. Miscel·lània

### Mireia Barba Barranquero, **Realitat i ficció a la novel·la *Espècies perdudes* (1997), de Vicent Josep Escartí**

**Abstract:** In the present work we have proposed as our main objective to analyze what is real and what is fictional in the historical novel *Espècies perdudes*, by the successful narrator Vicent Josep Escartí; one of the most emblematic works of his production. Specifically, we have dealt with three historical episodes that play a central role in the plot: the locust plague of 1756, the cathedral of Xàtiva and the War of the Spanish Succession. So, to achieve the set objective, we have established a comparison between the facts that Escartí explains in the story and the historical studies on these three subjects.

**Resum:** En el present treball ens hem proposat com a objectiu principal analitzar què hi ha de realitat i què de ficció a la novel·la històrica *Espècies perdudes*, del narrador Vicent Josep Escartí; una de les obres més emblemàtiques de la seua producció. Concretament, ens hem ocupat de tres episodis històrics que protagonitzen la trama argumental: la plaga de llagosta de 1756, l'intent d'arribar a la catedral per part de la col·legiata de Xàtiva i la Guerra de Successió espanyola. Així doncs, per aconseguir l'objectiu fixat hem establert una comparació entre els fets que explica Escartí en el relat i els estudis històrics sobre aquests tres temes.

**Keywords:** Vicent Josep Escartí, reality, fiction, history.

**Paraules clau:** Vicent Josep Escartí, realitat, ficció, Història.

**Submitted:** 19/10/2023

**Accepted:** 23/11/2023

\*\*\*\*\*

### Jon Kortazar, **Teoría de la traducción y noción de realidad en la novela *Martutene* (2012) de Ramon Saizarbitoria**

**Abstract:** One of the features that form the narrative work by Ramon Saizarbitoria (1944-) lies in his mistrust about the possibilities of the language to reflect the reality. That mistrust is visible in the wavering-trend in the narration and in the use of a non-trustful narrator, but also in his reflections in his novel *Martutene* (2012), embodied in the character of Julia. This article has the purpose to describe the basis and form of the representation-space that are widen between language and reality.

**Resumen:** Una de las características que componen la obra narrativa de Ramon Saizarbitoria (1944-) consiste en la desconfianza que muestra sobre las posibilidades del lenguaje en representar la realidad. Esa desconfianza se muestra en la vacilación en la narración y en el uso de un narrador no fiable. Pero también en las reflexiones sobre la traducción que aparecen en su novela *Martutene* (2012), encarnadas en su personaje Julia. Este trabajo quisiera describir las bases y formas del espacio de representación que se abre entre lengua y realidad.

**Keywords:** Basque novel. Memory and violence. Literature and representation.

**Palabras clave:** Novela vasca. Memoria y violencia. Literatura y representación.

**Submitted:** 04/09/2023

**Accepted:** 08/10/2023

\*\*\*\*\*

Luisa A. Messina Fajardo, **Fraseología, paremiología y el tecnolecto marino**

**Abstract:** Our objective is to study one of the oldest and deepest-rooted professional languages that have been incorporated into the Spanish language, the language of seafarers. We propose to study the immense cultural universe referred to the marine world contained in the phraseological units (UF) and paremiological to give proof of the richness, so extraordinary, of the marine language. Its importance derives from the development of maritime science, from the art of navigation, from nautical technology and from a culture, from a society of fishermen, from the popular wisdom of a remote era, which manifests its feelings, its life through metaphorical expressions. Thus, we want to study a typology of professional language or technolect, namely, the marine one, as a result of the growing interest in specialized communication. The study of marine technolect, through phraseology and paremiology of metaphorical creation, both the markedly cultural one and also the one that resides in experience and direct observation of reality, is also extremely interesting from the point of view cognitive.

**Resumen:** Nuestro objetivo es estudiar uno de los más antiguos y arraigados lenguajes profesionales que se han incorporado al idioma español, el lenguaje propio de la gente de mar. Nos proponemos estudiar el inmenso universo cultural referido al mundo marino contenido en las unidades fraseológicas (UF) y paremiológicas para dejar constancia de la riqueza, tan extraordinaria, del lenguaje marino. Su importancia deriva del desarrollo de la ciencia marítima, del arte de la navegación, de la tecnología náutica y de una cultura, de una sociedad de pescadores y de la sabiduría popular de una época remota, que manifiesta su sentir, su vivir, a través de las expresiones metafóricas. Así las cosas, queremos estudiar una tipología de lenguaje profesional o tecnolecto, a saber, el marino, a raíz del interés creciente por la comunicación especializada. El estudio del tecnolecto marino, a través de la fraseología y de la paremiología de creación metafórica, tanto la marcadamente cultural como también la que reside en la experiencia y en la observación directa de la realidad, se presenta sumamente interesante también desde el punto de vista cognitivo.

**Keywords:** technolect, marine, phraseology, paremiology.

**Palabras clave:** tecnolecto, marino, fraseología, paremiología.

**Submitted:** 14/09/2023

**Accepted:** 23/11/2023